



Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН
БРОЙ 3 (76), ГОДИНА XV,
ЮНИ 2012



тема на броя

Двустранни посещения на високо равнище

През последното тримесечие Япония и България си размениха посещения на високо равнище, които спомогнаха за задълбочаване на обмена и добрите контакти между двете държави в различни области. Председателят на Народното събрание Цецка Цачева беше на визита в Япония, а пък в България бяха парламентарният заместник-министър на външните работи Рюджи Ямане и президентът на Научния Съвет на Япония Такаши Ониши.

Посещение на председателя на Народното събрание Цецка Цачева в Япония

От 8 до 13 април т. г. председателят на Народното събрание Цецка Цачева посети Япония по покана на председателя на Горната камара на японския парламент Кендзи Хирата. Сред придружаващите я лица освен съпруга ѝ Румен Данговски, бяха още зам. председателят на Народното събрание и зам. председател на парламентарната група за приятелство с Япония Екатерина Михайлова, зам. председателите на парламентарната група за приятелство с Япония в НС Красимир Велчев, Станислав Иванов и Люtfи Местан, както и депутатите Бойко Великов и Десислав Чуколов.

По време на посещението си в Япония Цецка Цачева беше приета от престолонаследника на Япония Негово Императорско Височество Принц Нарухито и се срещна с японския премиер Йошихико Нода, с председателя на Горната камара на японския парламент Кендзи Хирата и с председателя на Долната камара Такаширо Йокомичи. Бяха проведени още разговори с парламентарните групи за приятелство с България в двете камари на японския парламент. Българската делегация посети гр. Хигаши Мацушима в префектура Мияги, силно засегнат от земетресението от 11 март 2011 г., като и гр. Фукуока, Хирошима, Киото и др.

По време на срещата им на 9 април японският премиер поздрави председателя на Народното събрание с добре дошла в Япония и благодари за помощта, която България оказва на страната след катастрофалното земетресение м. г., както и за изразеното от българската делегация желание да посети засегнати от бедствието райони. От своя страна, Цецка Цачева потвърди съпричастността на българите към японския народ в тяхното изпитание и изрази възхищението си от механизмите и темповете на възстановяване. Цачева изказа желание да работи за засилване на двустранните връзки в областта на икономиката и туризма и изрази очакването си за бъдещи японски инвестиции и въвеждане на японски технологии в България. Японският премиер Йошихико Нода потвърди засилващия се интерес на японските компании към България, като същевременно помоли Цецка Цачева за съдействие при регулиране на инвестиционния климат в България



На стр. 2 ►

©Cabinet Public Relations Office



©Cabinet Public Relations Office

Посещение на парламентарния заместник министър на външните работи на Япония Рюджи Ямане в България

► От стр. 1

и подчерта, че за отношения на Япония и европейските държави от голяма важност е Договорът за икономическо партньорство между Япония и Европейския съюз. Накрая, премиерът Нода се спря на активния културен обмен между Япония и България и изрази надежда, че посещението на българската делегация ще се превърне в добър стимул за укрепване на двустранните връзки.



На 4 и 5 май 2012 г. парламентарният заместник-министър на външните работи на Япония Рюджи Ямане посети България. По време на визитата си той проведе срещи с министъра на външните работи Николай Младенов и министъра на икономиката, енергетиката и туризма Делян Добрев. Освен това, се срещна с депутати от парламентарната група за приятелство с Япония в Народното събрание и обмения мнения с представители на водещи японски фирми в страната.



Среща с министъра на външните работи Николай Младенов (4 май)

● Заместник-министърът на външните работи на Япония Рюджи Ямане изказа благодарност за българската подкрепа след силното земетресение в Североизточна Япония. От своя страна, министър Младенов подчерта, че усилията на японския народ за възстановяване са пример за света. България е признателна за подкрепата на Япония след политическите промени през 1989 г. и би искала да съдейства с каквото може за възстановяването на Япония.

● Двамата външни министри изразиха съгласие за необходимостта от сътрудничество между двете страни за по-нататъшно укрепване на двустранните икономически

отношения и за възможно най-скорошно стартиране на преговорите между Япония и ЕС по Договора за икономическо партньорство.

● В своето изявление външният министър Николай Младенов подчерта, че политическият диалог с Япония, като приоритетен партньор в Азия и на България, и на ЕС, трябва да продължи. Той изтъкна, че двамата са обменили мнения по въпроси от взаимен интерес, като ситуацията в Северна Корея, Иран и Афганистан, съкращаването и неразпространението на ядрените оръжия.

● Министър Младенов изрази надежда относно възможността на Япония за дейност като постоянен член на Съвета за сигурност.



Среща с министъра на икономиката, енергетиката и туризма Делян Добрев (4 май)

● Двамата министри изразиха съгласие за необходимостта от укрепване на двустранните икономически отношения.

● В отговор на интереса, проявен от японска страна, министър Добрев разясни последните тенденции в сектора на възобновяемите енергийни източници и показа стремеж за подобряване на благоприятния инвестиционен климат в страната.

Среща с представители на Парламентарната група за приятелство с Япония в Народното събрание и обмен на мнения с представители на японските фирми в България

● На 4 май се проведе среща с ръководството на групата за приятелство „България-Япония“ в Народното събрание, а на 5 май бяха разменени мнения с бивши посланици на България в Япония, които са членове на „Клуба на приятелите на Япония“. Последните изразиха благодарност за помощта на Япония за осъществяване на проекти на местно равнище и надежда за внедряване на японски технологии в страната.

● На 4 май се проведе среща с представители на японските фирми в страната, на която бяха разменени мнения както за икономическата ситуация в България, така и за предизвикателствата пред японските предприятия.

Министър Ямане посети и столичното 18 СОУ „Уилям Гладстон“, където се срещна с ръководството на училището и с учениците, изучаващи японски език.



тема на броя

Визита на Президента и Вицепрезидента на Научния Съвет на Япония в България

Президентът на Научния Съвет на Япония Такаши Ониши и вицепрезидентът на Съвета Фумико Касуга бяха на официална визита в България от 29 до 30 март 2012 г. по покана на Българската академия на науките. По време на визитата, проф. Ониши и д-р Касуга направиха посещение на вежливост при Президента на Република България Росен Плевнелиев и подписаха споразумение за сътрудничество с Българската академия на науките. Като част от визитата беше организиран прием и изнесена лекция.

Посещение на вежливост при Президента на Република България Росен Плевнелиев

● На 29 март проф. Ониши и д-р Касуга направиха посещение на вежливост при Президента на Република България Росен Плевнелиев. Президентът изрази своите високи очаквания във връзка с споразумението за сътрудничество, научния и технически обмен между Япония и България, както и относно бъдещия обмен на изследователи.

Лекция „Предизвикателства пред науката и технологиите след земетресението и реконструкцията в Източна Япония”

● На 29 март в Гранд Хотел София бе проведена лекция от президента на Научния Съвет на Япония. Проф. Ониши говори за предизвикателствата пред бъдещите технологии и наука, предизвикани от природните бедствия и в частност земетресението в Източна Япония м. г. На лекцията присъстваха Анна-Мари Виламовска, секретар по науката и образованието към Президента на Република България и още 100 гости от БАН и други институции. След лекцията гостите бяха поканени на коктейл.

**Церемония по подписването на споразумението за сътрудничество с Българската академия на науките**

● На 30 март беше подписано споразумение за сътрудничество между Българската академия на науките и Научния Съвет на Япония. На церемонията присъстваха много гости, включително председателят на Народното Събрание Цецка Цачева, министърът на образованието Проф. Сергей Игнатов и председателят на Парламентарната комисия по образованието, науката и въпросите на децата, младежта и спорта Огнян Янакиев. В обръщението си, председателят на БАН Акад. Никола Съботинов обяви своите очаквания за активен обмен с японските научни институции. Акад. Съботинов изрази надежда, че в бъдеще японските изследователи ще се запознаят по-добре с нивото на научните изследвания в България и това ще доведе до разширен научен обмен между двете страни. Към церемонията беше изразен голям интерес и интервю с проф. Ониши беше публикувано в няколко медийни източника.

гарение

Откриване на нов специализиран кабинет по японски език, оборудван със средства от Правителството на Япония

На 11 май 2012 г. японският посланик Н. Пр. Макото Ито посети Великотърновския университет и официално откри новия японски езиков кабинет, оборудван с дарение на стойност 10 025 евро отпуснато от правителството на Япония.

В периода 2000 – 2011 г. японското правителство отпусна за България безвъзмездна помощ по 10 проекта в областта на културата, образованието и спорта в рамките на т. нар. Културна безвъзмездна помощ за НПО, органи на местното самоуправление и учебни заведения. На 2 февруари т. г. японският посланик Н. Пр. Макото Ито и ректорът на ВТУ проф. Пламен Легкоступ подписаха договор за дарение на финансови средства за изграждане на японски езиков кабинет, като с този проект програмата беше финализирана в България.



Във ВТУ японски език се преподава от 1993 г., като в момента около 60 студенти от специалност „Приложна лингвистика” с японски език успешно го изучават. Новият езиков кабинет е оборудван с най-съвременна компютърна техника, която се очаква да повиши качеството на обучението на студентите.

По време на официалната церемония по откриването на кабинета японският посланик изрази надежда, че новото компютърно оборудване ще допринесе за подобряване на нивото на обучение, за по-пълноценното „потапяне” на студентите в японската езикова и културна среда, както и за насърчаване на обмена между Япония и Велико Търново като цяло.



Представяне на посолството на Япония в **Международния фестивал за културен туризъм** във Велико Търново



Между 19 и 21 април т. г. в Изложбени зали „Рафаел Михайлов“ във Велико Търново се проведе международен фестивал „Културен туризъм“. Изложението се организира за девети път и в него участваха 13 страни от Европа, Африка, Южна Америка и Азия. От 19 до 20 април служителите от икономическия отдел на посолството – трети секретар Мицунобу Фукумори и Стоян Михайлов представиха японската култура, чрез раздаване на брошури и излъчване на DVD с уводни туристически и културни материали, както и демонстрации по калиграфия и „кендама“ (традиционна японска игра с чаша и топка).

Голям брой от посетителите на изложението и студенти от Великотърновския университет имаха възможност да се докоснат до японската култура.

култура, образование, иновации

Продължава представянето на възпоменателната фотоизложба **ТОХОКУ – С НАДЕЖДА КЪМ УТРЕШНИЯ ДЕН**



Чрез тази инициатива Япония изразява своята благодарност към всички, подкрепили я в трудния момент, и показва пред света своето възстановяване и твърдо упование в способността си да изгради едно по-добро бъдеще.

Изложбата включва фотоси, които представят моменти преди и непосредствено след земетресението, както и актуални снимки от текущите възстановителни работи. Представени са основните природни, исторически и културни забележителности на региона Тохоку в Северноизточна Япония, който се оказа в епицентъра на трагедията, както и няколко детски рисунки на ученици от

пострадалите райони.

След София изложбата беше представена в Пловдив, Велико Търново, Русе, Варна и Казанлък.

В **Пловдив**, който тази година отбелязва 40 години от побратимяването си с японския град Окаяма, изложбата беше организирана със съдействието на Община Пловдив и Регионалния исторически музей и представена в Музейния Център за съвременна история от 20 до 29 март. Официалните слова на откриването от страна на японския посланик Макото Ито, зам. кмета на Пловдив по културата Стефан Стоянов и директора на музея Стефан Шивачев бяха последвани от кратък рецитал на хайку стихове, посветени на земетресението и изпълнени от членове на хайку клуба в Пловдив. Ученици от СОУ „Васил Петриев“ в града също прочетоха свое приветствие и подариха нарисувана от тях икона на японския посланик.

Във **Велико Търново** изложбата беше представена от 4 до 19 април в Изложбени зали „Рафаел Михайлов“

със съдействието на Великотърновското дружество за приятелство с Япония и Община Велико Търново. Градът е център на обучението по японски език в лицето на Великотърновския университет и седалище на активната дейност на Дружеството за приятелство с Япония. На официалното откриване слова произнесоха Н. Пр. Макото Ито, кметът на Велико Търново Даниел Панов и председателят на Дружеството за приятелство Валентина Дянкова, последвани от излъчването на видео материал за Япония.

В **Русе**, още един български град-център на училищното обучение по японски език, изложбата се реализира със съдействието на Община Русе и можеше да бъде видяна от 20 април до 7 май във фойето на Доход-

На стр. 5 ►



► От стр. 4

ното здание. На откриването гостите на събитието, в присъствието на зам. кмета на града Иван Григоров, бяха поздравени от японския посланик Макото Ито и от началника на Отдел „Хуманитарни дейности“ към Община Русе Ирена Петрова. Присъстваха много ученици от СОУ „Васил Левски“ в града, които организираха различни благотворителни инициативи непосредствено след земетресението през 2011 г.

Във **Варна** изложбата беше организирана със съдействието на Варненското дружество за приятелство с Япония и варненския клон на Асоциацията на завършилите Токайския университет. Тя можеше да бъде видяна в Grand Mall Varna от 17 до 31 май. На откриването присъстваха Тошио Сугиура, съветник и зам. ръководител на посолството на Япония, Христо Бозов, зам. кмет на Община Варна и Виолета Бояджиева, председател на Варненското дружество за приятелство с Япония, които се обърнаха с кратки приветствия към гостите на събитието.

Иконописецът Емил Цейнски дари картина на Япония

Известният български иконописец Емил Цейнски поднесе на японския посланик Макото Ито своя графика, част от наскоро приключилата му изложба в Народното събрание, чрез която зографът изразява почитта си към жертвите от земетресението в Североизточна Япония и молитвата си за бързо възстановяване и мир.

Емил Цейнски дойде лично при японския посланик, придружен от депутата от ГЕРБ Станка Шайлекова. Творецът изказа съболезнованията си за загиналите в земетресението и сподели колко дълбоко е впечатлен от организацията по възстановяването на засегнатите райони и изключителната сплотеност на японския народ в един такъв момент. Цейнски изрази надежда, че графиката, която е нарисувал, ще разнася по света посланието му за мир.

Японският посланик Макото Ито сподели, че подкрепата и съчувствието на българите в този труден момент са вдъхнали кураж на пострадалите японци и още веднъж отправи благодарност към всички.



В **Казанлък** фотоизложбата беше представена от 2 юни в Историческия музей „Искра“ в гр. Казанлък със съдействието на Община Казанлък.

Японската страна се надява, че изложбата ще предаде чувствата на благодарност, които изпитва японският народ за получената помощ и морална подкрепа, като наред с това ще запознае българската аудитория с очарованието на Япония.



XVIII Конкурс по ораторско майсторство на японски език



На 7 април в Голямата зала на БАН се проведе XVIII-ият конкурс по ораторско майсторство на японски език. Съорганизатори на конкурса и тази година бяха Посолството на Япония в България и Международната фондация „Св. Св. Кирил и Методий“. Участниците – общо 18 души, изучаващи японски език в два български университета, три гимназии и две частни езикови школи, представиха своите речи пред публиката в рамките на 3 минути.

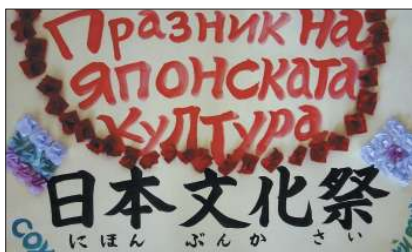
Журито на конкурса беше в състав Н. Пр. Макото Ито, посланик на Япония и председател на журито; Ейджи Йошида, зам. председател на Япония в МВнР на Р България; Добринка Данчева, изтъкнат преводач от японски език и Каори Танака, специалист по методика на преподаването на японски език от Японската фондация, която пристигна специална за конкурса от Полша.

За победител в раздел „Начинаещи“ журито определи първокурсника от Софийския университет Калин Петков с неговата реч „Да направиш правилният избор“, а голямата награда в раздел „Напреднали“ спечели Любомир Чолаков, студент от 3 курс в СУ, който говори на тема „Аз и автостопът“. По време на антракта ученици от столичното 18 СОУ и от СОУ „Васил Левски“ – гр. Русе представиха пред публиката няколко японски песни, с които повишиха градус на настроението в залата.

След края на конкурсната част японският посланик Макото Ито обобщи впечатленията на журито от представянето на участниците и сподели общото убеждение, че обучението по японски език е помогнало на участниците да задълбочат знанията си по японска история, бит и култура. Посланикът засвидетелства своето уважение към усилията на самите участници и усърдната подкрепа на техните преподаватели и пожела на ученици и студенти и занапред да продължат своето обучение по японски език, както и да участват в различни интересни инициативи, които ще им помогнат да се изградят като личности и ще разширят техния кръгозор.

Празници на Япония в СУ „Св. Климент Охридски“, ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий“ и СОУ „Васил Левски” – Русе

На 12, 19 и 20 май т. г. се проведеха празници на Япония съответно във Великотърновския университет, СОУ „Васил Левски” в гр. Русе и в Софийския университет, организирани от специалностите и класовете с преподаване на японски език. Япония и нейната традиционна и съвременна култура бяха подробно представени с помощта на презентации, театрални изпълнения, демонстрации на оригами, калиграфия, косплей, манга, японска кухня и др.



Калиграфска изложба на Кихачиро Нишиура в София

На 16 май т. г. в Националната галерия за чуждестранно изкуство в София беше открита изложбата „Силата на молитвата – Нова калиграфия” на Кихачиро Нишиура, който е главен секретар на Японската Асоциация за приятелство с България и творец в областта на калиграфията, икебаната, Пътя на ароматите кодо и др. На откриването присъства Тошио Сугиура, съветник и зам. ръководител на посолството на Япония.

Акцент в изложбата на Кихачиро Нишиура, чрез който той изразява своето възприятие на света, бяха калиграфски изписаните стихове на Ботев и Яворов, преведени на японски и запечатани върху златни паравани.

В приветственото си слово към присъстващите Тошио Сугиура отбеляза, че хармонията като основно верую на твореца се чувства особено силно и дълбоко вълнува сърцата. Сугиура сподели, че ще бъде щастлив, ако повече българи видят изложбата и усетят светогледа на автора, а това със сигурност ще доведе до по-дълбоко опознаване на калиграфското изкуство, с което Япония се гордее пред света.

Кихачиро Нишиура сподели, че за него е чест, че тази изложба се реализира по покана на министъра на културата Вежди Рашидов, който участваше в българската делегация по време на посещенията на премиера Бойко Борисов в Япония през януари 2011 г. Японският калиграф заяви, че ще бъде изключително поласкан, ако с творчеството си създаде мост между Япония и България.

През следващите дни на изложбата – от 17 до 19 май, бяха представени демонстрации по калиграфия, икебана и поднасяне на благовония, включително и в рамките на инициативата Нощ на музеите и галериите.

Изложбата може да бъде видяна до 11 юни.



Японски хартиени инвенции (изложба)

На 15 май т. г. в шоурума на Мазда в София беше открита изложбата „Японски хартиени инвенции”. Събитието се организира от Фондация „Аматерас” и се провежда в рамките на София Хартиен Арт Фест 2012. Представя творби от хартия на 6 съвременни японски автори.

На откриването присъстваха зам. кметът по културата на Столична Община Д-р Тодор Чобанов и Тошио Сугиура, съветник и зам. ръководител на посолството на Япония.

На стр. 7 ►

► От стр. 6

Гостите на изложбата останаха особено очаровани от хартиените творби-фантазии на Ацуми Мурата и Какуко Ишии. Официалната част на откриването беше последвана от демонстрация на иайдо и представяне на японската кухня и се превърна в чудесен повод за близък контакт с японската култура.

Предвижда се в рамките на 23-то издание на Дните на японската култура тази есен Фондация Ама-терас с подкрепата на Японската фондация, да представи изложба на творби на японски автори, изработени от японска хартия *ваши*, като се очаква някои от авторите лично да пристигнат в България за участие в хартиени демонстрации.



Международен Cosplay конкурс в София



Преди началото на конкурса съветникът в посолството на Япония в България Тошио Сугиура сподели с присъстващите радостта си, че през последните години японската поп култура в лицето на анимацията и комиксите става все по-популярна по цял свят и изрази надежда, че чрез подобни младежки инициативи Япония ще стане по-близка и понятна.

На 12 май т. г. столичният The Mall стана домакин на първия международен Cosplay конкурс в България „Cosplay Star”. Девасет участници от страната и чужбина взеха участие в конкурса, като демонстрираха пред публика своите уникални тоалети и визии, вдъхновени от японското анимационно изкуство и комикси.



Демонстрация на работа ASIMO по случай 20-годишнината от началото на дейността на HONDA в България

Между 10 и 14 май, по случай навършването на 20 години от дейността на „Бултрако АД”, дистрибутор на HONDA за България, бяха проведени демонстрации на високо-усъвършенствания робот ASIMO. ASIMO, който е разработен от HONDA, за първи път пристига в България.

Демонстрации на ASIMO имаше по пет пъти на ден и много от посетителите на изложбата на автомобили и мотоциклети HONDA имаха възможност да присъстват. Посетителите бяха възхитени от поведението и функционалността на усъвършенствания ASIMO.

На тържеството присъства и посланикът на Япония Н. Пр. Макото Ито. Той поднесе специално приветствие по случай 20-годишния юбилей на Бултрако АД и изрази надежда, че успешната дейност на японските компании като HONDA в България ще продължи и занапред.

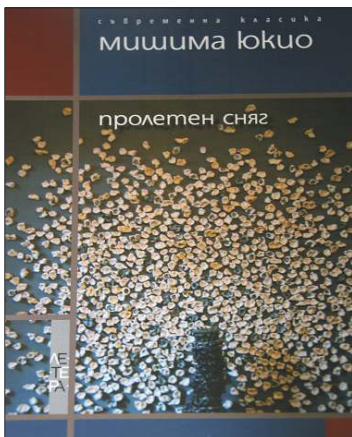
Повече информация за HONDA Asimo може да намерите на уебсайтовете:

<http://www.honda.co.jp/ASIMO/> (на японски език)

<http://asimo.honda.com/> (на англ. език)

<http://www.honda.bg> (Бултрако АД)





Премиера на романа „Пролетен сняг“ от Мишима Юкио

На 9 април т. г. в Столична библиотека се състоя премиерата на книгата „Пролетен сняг“ – първата част от тетралогията на Мишима Юкио „Морето на изобилието“ (1964-1970). Преводът е дело на изтъкнатия преводач от японски език Дора Барова, а появата на книгата стана възможно благодарение на финансовата подкрепа на Японската фондация. Сред преводите на известни японски романи от Дора Барова важно място заемат „Златният храм“ на Мишима Юкио, „Сърце“ на Нацуме Сосеки, „Море и отрова“ на Ендо Шусаку и още много шедьоври на японската литература, за което през 2009 г. Дора Барова беше наградена от японското правителство с държавен орден.

По-долу поместваме споделеното от Дора Барова по повод творчеството на Мишима Юкио и премиерата на „Пролетен сняг“.

Мишима Юкио (1925-1970) е един от най-значимите японски творци на ХХ век и със сигурност „най-коментираният измежду знаменитите си сънародници“. За него удостоеният с Нобелова награда колос на японската литература Кавабата Ясунари казва, че подобен талант се ражда веднъж на 200-300 години. Световни творци като Маргьорит Юрсенар, Морис Бежар и други му посвещават монографии, спектакли, филми. Мишима е определян и като един от стоте най-талантливи и известни личности в света и често бива наричан японския Хемингуей или сравняван с Джойс. Творбите му продължават да се превеждат и издават по цял свят, а драматургичните му произведения се играят по най-престижните световни сцени.

Мишима прави първите си опити в литературата едва дванайсет годишен и до смъртта си на 45 години написва 40 романа, множество разкази, есета, поезия и пиеси – модерни и в стила на традиционните японски театри Но и Кабуки. Между произведенията му най-популярни са „Изповедта на една маска“ (1949), „Забранени цветове“ (1953) „Шумът на вълните“ (1954), „Златният храм“ (1956), и, разбира се, тетралогията „Морето на изобилието“ (1964–1970) – най-амбициозното негово произведение, наричано от мнозина „Четвороевангелието на Мишима“. Поредицата от четири самостоятелни романа представлява изумителна панорама на живота в Япония от началото на ХХ век докъм средата на 70-те години, а завладяващото очарование на първия от тях – „Пролетен сняг“ е прекрасна основа за разгръщане на сюжета в останалите три.

Остава да се надяваме почитателите на японската литература и на високата литература като цяло да изпитат истинска наслада от поредната среща с Мишима Юкио.

Дора Барова



Керамична изложба на Йошими Футамура



На 3 април т. г. в Арт Галерия „Париж-Москва“ беше открита изложба на японската майсторка на керамика Йошими Футамура.

Тя е родена в Япония, но от дълги години живее и работи във Франция, като днес е творец от световна величина. Представя своето изкуство не само във Франция, но и в редица държави по света. На първата си изложба в България Йошими Футамура показа 16 керамични произведения.

В приветственото си слово по повод откриването на изложбата посланик Макото Ито изрази радостта си от това, че изложбата се реализира в Арт Галерия „Париж-Москва“ – едно пространство със забележителна история и изказа надежда, че чрез изложбата българската аудитория ще опознае по-задълбочено японската култура и нейните носители.

